

## Abstrakt

Tato bakalářská práce má za cíl analýzu českých překladových ekvivalentů k anglickým nefinitním polovětným konstrukcím tvořeným z minulého participia. Popisuje tyto konstrukce a jejich syntaktické funkce a zaměřuje se na příslovečné, postmodifikující a absolutní konstrukce. Tato práce je inspirována studií nefinitních *-ing* konstrukcí vypracovanou Malou a Šaldovou (2015), se kterou jsou pak její výsledky porovnány. Nabízí kontrastivní analýzu obou jazyků, na jedné straně typologicky analytické angličtiny a syntetické češtiny na straně druhé. Je zde zdůrazněna tendence angličtiny ke komplexní kondenzaci, tedy k vyjadřování nefinitními konstrukcemi významy, které by v češtině byly vyjádřeny vazbami finitními. Materiál k této bakalářské práci (100 anglických *-ed* konstrukcí) byl excerpován ze subkorpusu složeného ze šesti děl současné anglofonní prózy v rámci paralelního anglicko-českého korpusu *InterCorp*. Nejvíce *-ed* konstrukcí bylo postmodifikujících (56 %), dále 36 % adverbálních a 8 % absolutních. Kongruentními překladovými ekvivalenty byla v této práci pouze deverbální adjektiva, přechodníky se tak prokázaly jako moc příznakové a zastaralé. Deverbální adjektiva tvořila největší skupinu (36 %) překladových protějšků všech *-ed* konstrukcí dohromady a také *-ed* postmodifikací (42,8 % případů) a adverbálních konstrukcí (33,3 % případů). Velké množství anglických adverbálních konstrukcí přeložených deverbálními adjektivy implikuje vyšší úroveň větné kondenzace v českých překladových ekvivalentech, než bylo předpokládáno.

## Klíčová slova:

nefinitní polovětná konstrukce, *-ed* participium, příslovečná participiální konstrukce,  
postmodifikující participiální konstrukce, absolutní konstrukce, komplexní kondenzace,  
překladové ekvivalenty